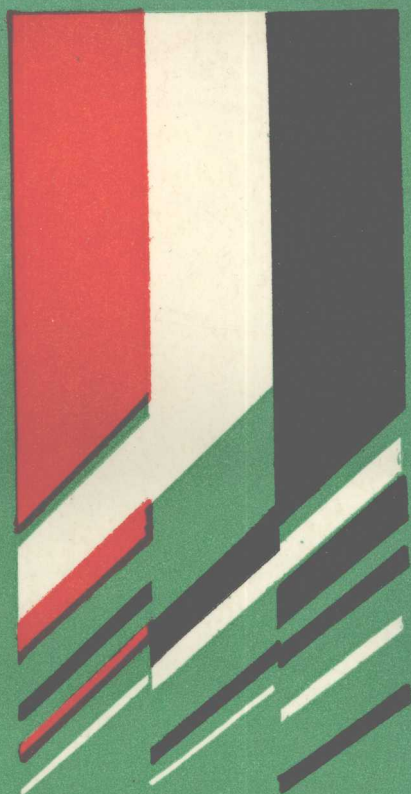


我汉英对外经贸词汇会话手册

Russian-Chinese-English
Handbook
on Foreign
Economics and Trade



РУССКО-КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ
СПРАВОЧНИК
ПО ВНЕШНЕ-
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТОРГОВЛЕ

责任编辑: 王晓南 韩继海
封面设计: 李欣

俄汉英对外经贸词汇会话手册
EHanYingDuiwaiJingmaoCihuiHuihuaShouce

高贵成 王正维 吴玉清

林钧桥 孟祥琳

王正维 孟祥琳

编译

主审

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里地段街179号)

黑龙江省教委印刷厂制版 黑龙江新华印刷厂印刷

黑龙江省外文书店发行

开本787×1092毫米1/16 · 印张 23.25·

字数: 850千字

1990年4月第1版

1990年4月第1次印刷

印数1—5,500

ISBN 7-207-01370-1/F·260 定价: 11.90元

前 言

在改革、开放方针的指引下，我国同外国的经济技术协作领域日益拓宽，协作的项目也日益增多。今年5月中苏两国、两党实现了关系正常化，并在五项原则的基础上，重新建立起令世人瞩目的新型关系。这必将给对外经贸联络工作增添新的内容。

开展外事活动，首先需要消除语言障碍。为适应开展对外经济贸易、技术合作工作的急需，我们以苏联新出版的《俄英对外经济联络词汇会话手册》为蓝本，编译出《俄汉英对外经贸词汇会话手册》一书。

本书是以俄、汉、英三种语言对照的方式，系统地介绍了有关经济和技术合作、合同、进行勘测设计工作、供应设备和材料、总承包（“交钥匙工程”）条件下的合作、财团协议范围内的合作，进行招标、运输业务、结关和办理海关手续、国际交易会和展览会及广告等方面的专业词汇、例句和对话。书后还附有：业务通信、介绍、会晤、交往用语、语言模式、附录等。

本书内容丰富、实用性强，既适用于对苏经贸联络，也适用于对其他西方国家的经贸联络，确系一部国内涉外工作人员的必备工具书。

在编译本书的过程中，曾得到哈尔滨工业大学赵满华同志和哈尔滨船舶工程学院陈天曙同志的大力支持。在此谨向他们表示感谢。由于编译者水平有限，加之时间仓促，书中的错误和不妥之处在所难免。恳请广大读者批评、指正。

编译者

1989年6月于哈尔滨

1133/101
8
堅持改革開放

發展對外貿易

孫維本



一九九〇年
五月

目 录

I 经济和技术合作	(1)
1. 经济和技术合作	(1)
2. 国际清算和信贷	(15)
II 合同	(30)
1. 合同、合同种类	(30)
2. 合同的基本条文	(39)
(1) 合同的价格	(39)
(2) 支付条件	(60)
① 结算方式、支付条件	(60)
② 货币	(80)
(3) 保证, 缺陷的消除	(87)
(4) 保险	(97)
(5) 不可抗力情况	(110)
(6) 索赔、仲裁	(113)
III 进行勘测设计工作	(132)
IV 供应设备和材料	(152)
1. 供应设备和材料	(152)
2. 运输标志、包装	(165)
3. 备用零件	(169)
V 总承包(“交钥匙工程”)条件下的合作	(172)
1. 施工现场	(172)
2. 工作人员、劳动力	(179)
3. 工程施工	(189)
VI 财团协议范围内的合作	(224)
VII 进行招标	(235)
VIII 运输业务	(240)
IX 结关、办理海关手续	(274)
X 国际交易会 and 展览会、广告	(280)
XI 业务通信	(296)
1. 书信模式	(296)
2. 业务函件	(300)
(1) 关于合同价格问题的通信	(300)

(2) 关于结算方式问题和付款条件的通信	(304)
(3) 关于保证问题和消除缺陷的通信	(309)
(4) 关于保险问题的通信	(310)
(5) 关于不可抗力情况问题的通信	(311)
(6) 关于索赔和调整赔偿要求问题的通信	(312)
(7) 关于勘测设计工作的通信	(314)
(8) 关于提供设备问题的通信	(316)
(9) 关于提供备件问题的通信	(317)
(10) 关于在总承包(“交钥匙工程”)条件下合作问题的通信	(318)
① 订合同前的通信	(318)
② 关于医疗服务问题的通信	(320)
③ 关于完成建筑安装工程问题的通信	(321)
④ 关于结束履行合同义务问题的通信	(324)
(11) 关于在财团协议范围内合作问题的通信	(326)
(12) 关于招标问题的通信	(327)
(13) 关于运输业务问题的通信	(329)
(14) 关于广告问题的通信	(330)
XII 介绍、会晤、交往	(331)
1. 介绍、初会	(331)
2. 打电话(用电话交谈)	(334)
3. 休息、娱乐	(337)
4. 参观名胜古迹	(340)
5. 戏剧、电影、杂技, 交流看法	(344)
6. 访问工厂	(347)
7. 饭店、食物	(351)
XIII 语言模式	(354)
1. 谈话开始(用语)	(354)
2. 中间部分(用语)	(354)
3. 结束用语	(355)
4. 表示同意、信心、赞许	(355)
5. 表示不同意、不赞许、拒绝	(356)
6. 表示忠告、建议	(357)
7. 表示抱歉、同情、好感	(357)
8. 表示不明确、怀疑、动摇	(358)
XIV 附录	(359)
1. 从事对外经济联络的组织	(359)
2. 银行	(360)
3. 主要公职人员	(360)

4. 主要业务文件名称	(361)
5. 计量体制基本单位	(362)
(1) 长度单位	(362)
(2) 面积单位	(362)
(3) 容积 (量) 单位	(363)
(4) 重量 (质量) 单位	(363)
(5) 液量单位	(363)
(6) 颗粒体 (单位) 量	(363)
6. 词汇会话手册中采用的限定缩写词	(364)

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

I 经济和技术合作

1. 经济和技术合作

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

词 汇

【государство】
иностранное государство
исламское государство
капиталистическое государство
многонациональное государство
социалистическое государство
суверенное государство
федеративное государство
независимость государства
суверенитет государства

【деятельность】
внешнеэкономическая деятельность
функциональная деятельность
характер деятельности

【зависимость】
политическая зависимость
экономическая зависимость
попадать в экономическую зависимость
становиться экономически независимым

【индустрия см. промышленность】

【интеграция】
социалистическая экономическая интеграция
комплексная программа социалистической экономической интеграции

【国, 国家】
外国
伊斯兰教国家
资本主义国家
多民族国家
社会主义国家
主权国
联邦(制)国家
国家独立
国家主权

【活动, 工作, 业务; 动作; 作用】
对外经济活动
职能作用
业务性质

【依从性, 依赖性; 从属地位; 依赖关系, 依从关系】
政治上的依从性, 政治上的从属地位
经济上的依附地位
陷入经济上的依附地位
经济上变成独立

【工业】

【一体化, 整体化】
社会主义经济一体化
社会主义经济一体化综合规划

【state】
foreign state
islamic state
capitalist state
multinational state
socialist state
sovereign state
federative state
state independence
state sovereignty

【activity】
foreign economic activity
functional activity
nature of activity

【dependence】
political dependence
economic dependence
become economically dependent
become economically independent

【integration】
socialist economic integration
comprehensive programme of socialist economic integration

взаимовыгодность интеграции	一体化的互利性	mutual benefit of integration
области и направления интеграции	一体化的领域和方向	economic spheres of integration
предмет интеграции	一体化的项目	object of integration
эффект интеграции	一体化的效果	effect of integration
осуществлять интеграцию	实现一体化	effect integration
【колония】	【殖民地；移民区，侨民区；〔集〕全体侨民】	【colony】
【компаньон см. партнер(-ы)】	【(公司的)合伙人，股东】	【cooperation】
【кооперация】	【合作，协作；合作社(系统)，合作组织；合作化】	production cooperation, industrial cooperation, cooperation in production
производственная кооперация	生产协作(合作)；生产合作社	economic cooperation
экономическая кооперация	经济合作组织	cooperating parties
стороны, участвующие в кооперации	参加合作组织的各方	division of obligations of the cooperating parties, responsibility sharing
разделение обязательств сторон, участвующих в кооперации	参加合作组织各方的义务划分	【Kingdom】
【королевство】	【王国；国王；巨头】	Hashemite kingdom
хашемитское королевство	约旦王国	【circle(-s)】
【круг(-и)(деловых лиц)】	【范围，领域；循环；〔复〕界，人士；集团；机构】	banking circles
банковские круги	银行界	influential circles
влиятельные круги	有影响的人士，权威人士	business circles
деловые круги	实业界，工商界，商界	【independence】
【независимость】	【独立，独立性，独立地位】	political independence
политическая независимость	政治独立	economic independence
экономическая независимость	经济独立	strengthening of economic independence
укрепление экономической независимости	巩固经济独立	be independent, enjoy independence
быть независимым	要独立	safeguard independence
гарантировать независимость	保证独立	struggle for independence
добиваться независимости	获得独立	【project】
【объект】	【对象，目标；工程(项目)，设施】	project capacity
мощность объекта	工程(项目)的能力	expansion of project capacity
расширение мощности объекта	扩大工程(项目)的能力	reconsider project capacity
пересматривать мощность объекта	检查工程(项目)的能力	expand project capacity
расширять мощность объекта	扩大工程(项目)的能力	technical characteristics of a project
техническая характеристика объекта	工程(项目)技术鉴定	commission a project, put a project into operation
вводить объект в эксплуатацию	使工程(项目)投入使用	provide a project with personnel
обеспечивать объект кадрами	为工程(项目)提供干部	reconstruct a project
реконструировать объект	改建工程(项目)	

строить объект 【обязательство(-а)】	建设工程(项目) 【债务; 债券; 借据; 义务, 责任, 保证条件】	construct a project 【obligation(-s), commitment(-s)】
взаимные обязательства	相互债务	mutual obligations
денежные обязательства	货币债务	liabilities
договорные обязательства	契约(合同)义务	contractual obligations, treaty commitments
долгосрочные обязательства	长期债务	long-term obligations
контрактные обязательства	契约(合同)义务	contractual commitments, contractual obligations
краткосрочные обязательства	短期债务	short-term obligations
параллельные обязательства	并行不悖的保证条件	counterpart obligations
выполнение обязательств	履行义务	fulfilment of obligations
обеспечить выполнение обязательств	保证履行义务	secure the fulfilment of one's obligations
отвечать за выполнение обязательств	对履行义务负责	be responsible for the fulfilment of one's obligations
отказываться от выполнения обязательств	拒绝履行义务	refuse to fulfil one's obligations
прерывать выполнение обязательств	停止履行义务	default on one's obligations
обязательства сторон (по соглашению)	(协议)双方的义务	obligations of the parties concerned
брать обязательства	承担义务	assume obligations, undertake obligations
выполнять обязательства	履行义务	fulfil one's obligations
игнорировать обязательства	忽视义务, 不理睬义务	ignore one's obligations
【операция см. сделка】	【业务; 手续; 工序; 运算】	
【организация】	【组织, 机构, 单位; 组成; 组织方式】	【organization】
внешнеторговая организация	外贸组织	foreign trade organization
вышестоящая организация	上级组织	overhead organization
головная организация	领头单位, 总公司	parent organization
государственная организация	国营组织	state organization
неправительственная организация	非政府组织	nongovernmental organization
смешанная организация	合营组织	mixed organization
специализированная организация	专业机构, 专门化机构	specialized organization
【организация-член, хозяйственная единица-член】	【组织成员, 经济单位成员】	【member entity】
【основа】	【基础; (复)原理, 原则】	【basis】
взаимовыгодная основа	互利基础	mutually beneficial basis
договорная основа	合同基础	contract basis
долговременная основа	长期基础	long-term basis
устойчивая основа, стабильная основа	稳定的基础, 稳固的基础	stable basis, firm basis
экономическая основа	经济基础	economic basis
на основе	在……基础上	on the basis
на взаимовыгодной основе	在互利的基礎上	on a mutually beneficial basis

на паритетной основе закладывать основу чего-либо развиваться на основе 【партнёр(-ы)(с делами), компаньон】	在平等的基础上 奠定……基础 在……基础上发展起来 【(业务上的)伙伴, 对手】	on a parity basis lay the foundation of smth. develop on the basis 【partner(-s), associate】
надежный партнер ненадежный партнер равноправные партнеры 【помощь】	可靠的伙伴 不可靠的伙伴 平等的伙伴 【帮助, 援助, 救济; 救护】	reliable partner unreliable partner equal partners 【aid, help, assistance】
безвозмездная помощь бескорыстная помощь взаимная помощь иностранная помощь техническая помощь финансовая помощь экономическая помощь оказание помощи прекращать оказание помощи приостанавливать оказание помощи	无偿援助 无私的援助 互相帮助 外援 技术援助 财政援助 经济援助 予以援助 停止援助 暂时中止援助	free aid, gratuitous help disinterested help mutual aid foreign aid technical aid financial aid economic aid rendering assistance stop rendering assistance suspend rendering assistance
помощь в целях развития предоставлять помощь расширять помощь	开发援助 提供援助 增加援助, 扩大援助	development assistance render assistance, give assistance, lend assistance expand assistance, extend assistance
【промышленность, индустрия】 автомобильная промышленность военная промышленность добывающая промышленность крупная промышленность кустарная промышленность легкая промышленность машиностроительная индустрия металлообрабатывающая промышленность металлургическая промышленность национализированная промышленность нефте-и газодобывающая промышленность обрабатывающая промышленность отечественная промышленность основные отрасли отечественной промышленности	【工业】 汽车工业 军事工业 采掘工业 大工业 手工业 轻工业 机器制造业 金属加工业 冶金工业 国有化工业 石油和天然气开采工业 加工(制造)工业 本国工业 本国工业的主要(基础)部门	【industry】 motor industry munitions industry mineral industry, raw minerals industry large-scale industry artisan industry light industry engineering industry, machinery-producing industry metal fabricating industry iron and steel industry nationalized industry crude petroleum-and-natural gas industry manufacturing industry home industry, local industry, domestic industry basic home industries, national industries

пищевая промышленность	食品工业	food-processing industry
строительная индустрия	建筑业	building industry
текстильная промышленность	纺织工业	textile industry, textiles
тяжелая промышленность	重工业	heavy industry
электроэнергетика	电力工业, 电能工业	electric-power industry
отрасли промышленности	工业各部门	branches of industry, industries
ведущие отрасли промышленности	工业主导部门	key industries
смежные отрасли промышленности	工业协作部门	allied industries
развитие отраслей промышленности	工业部门的发展, 开发工业部门	development of industries
промышленность строительных материалов	建筑材料工业	construction materials-producing industry
【республика】	【共和国】	【republic】
【связи】	【(相互)关系, 联系; 通信, 通讯; 邮电(机关)】	【connections, contacts, links, relations, ties】
внешнеэкономические связи	对外经济联系	foreign economic relations
деловые связи	商务联系, 业务关系; 经济业务联系	business connections
международные связи	国际联系	international contacts, international links
научно-технические связи	科技联系	scientific and technical links
торгово-экономические связи	经贸联系	trade and economic links, trade and economic relations
экономические связи	经济联系	economic links, economic ties, economic relations
расширение экономических связей	扩大经济联系	expansion of economic relations, expansion of economic links
укрепление экономических связей	加强经济联系	strengthening of economic relations
поддерживать связи	保持联系	maintain relations, keep up relations
прекращать [временно] связи	【暂时】停止联系	suspend relations
развивать связи	发展(相互)关系	develop relations, develop contacts
разрывать связи	断绝联系	break off relations
расширять связи	扩大联系	expand relations, broaden contacts
укреплять связи	加强联系	strengthen links, strengthen contacts
устанавливать связи	建立联系	establish links, establish contacts
【сделка, операция】	【契约, 合同; 成交; 交易, 买卖行为, 业务】	【transaction, operation, deal, bargain】
бартерная (товарообменная) сделка	易货契约; 易货交易, 实物交易	barter [transaction]
выгодная сделка	赢利的交易	good bargain
деловая операция	贸易业务	business operation

клиринговая операция
 коммерческая операция
 компенсационная сделка
 кредитная сделка
 невыгодная сделка
 заключать сделку

【соглашение】

двустороннее соглашение
 джентльменское соглашение
 международное соглашение
 межправительственное соглашение
 многостороннее соглашение
 платежное соглашение
 резервное соглашение
 торговое соглашение
 трехстороннее соглашение
 заголовок соглашения
 подписание соглашения
 дата подписания, соглашение
 по соглашению
 преамбула соглашения
 проект соглашения

реализация соглашения
 соглашение об авиасообщении
 соглашение о возмещении затрат и гонораре
 соглашение о двойном налогообложении
 соглашение о кооперации и интеграции
 соглашение о кредите
 соглашение о культурном обмене
 соглашение о культурном сотрудничестве
 соглашение о разделе рынка
 соглашение о совместном производстве
 соглашение о сотрудничестве в области...
 медицины
 подготовки национальных кадров
 рыболовства
 соглашение о торговом и морском судоходстве
 соглашение о туризме

(划拨)清算业务
 商务
 补偿契约, 补偿贸易
 信贷契约; 信贷业务
 无利的交易
 签订契约(合同)

【协定; 协议, 协议书】

双边协定
 君子协定
 国际协定
 政府间的协定
 多边协定
 支付协定, 付款协定
 后备协定
 贸易协定
 三边协定
 协议的标题(名称)
 签署协议书
 签署协议书的日期

按照协议
 协定的序言
 协定草案

协定的实施
 空运协定
 补偿费用和酬金协定

双重征税协定

协作和一体化协定

贷款协定
 文化交流协定

文化合作协定

瓜分市场协定
 协作生产协定

.....(领域的)合作协定

医学
 培养民族干部

捕鱼业
 贸易和海运协定

旅游协定

clearing transaction
 commercial transaction
 compensation deal
 credit transaction
 bad bargain
 make a deal, conclude a bargain

【agreement】

bilateral agreement
 gentlemen's agreement
 international agreement
 intergovernment[al] agreement
 multilateral agreement
 payments agreement
 standby agreement
 commercial agreement
 tripartite agreement
 heading of an agreement
 signing of an agreement
 the date of signing an agreement

under the agreement
 preamble of an agreement
 draft of an agreement, draft agreement
 realization of an agreement
 agreement on aircraft service
 cost plus fee agreement

double taxation agreement

agreement on cooperation and integration
 credit agreement
 cultural exchange agreement

agreement on cultural cooperation
 market-sharing agreement
 coproduction agreement

agreement on cooperation in the field of...
 medicine
 training of local personnel

fishery
 agreement on trade and navigation
 agreement on tourism

соглашение об устранении двойного налогообложения	取消双重征税协定	agreement on cancellation of double taxation
срок действия соглашения	协定的有效期	term of an agreement, validity of an agreement
статья соглашения	协定的条款	article of an agreement
текст соглашения	协定的文本(正文)	text of an agreement
аннулировать соглашение	废除协定	rescind an agreement, cancel an agreement
денонсировать соглашение	宣告协定失效	denounce an agreement
заключать соглашение	签订协定	conclude an agreement, enter into an agreement
парафировать соглашение	草签协定	initial an agreement
подписывать соглашение	签署协定	sign an agreement
ратифицировать соглашение	批准协定	ratify an agreement
【содействие】	【协助；促进】	【assistance】
экономическое и техническое содействие	经济和技术协助	economic and technical assis- tance
комплексность экономичес- кого и технического содей- ствия	经济和技术协助的综合性	comprehensive nature of economic and technical as- sistance
оказать экономическое и техническое содействие	予以经济和技术协助	render economic and tech- nical assistance
объем содействия	协助范围	amount of assistance, volume of assistance
осуществление содействия	实行协助	rendering assistance
содействие в осуществлении социально-экономических преобразований	协助实行社会经济改革	assistance in carrying out so- cio-economic reforms, assis- tance in carrying out socio- -economic changes
содействие в развитии [ключе- вых отраслей государствен- ственного сектора] экономики развивающихся стран	协助开发发展中国家的经济 [国 营经济成分的关键性部门]	assistance in development [of state sector key industries] of the economy of developing countries
сферы содействия	协助范围	spheres of assistance
цель содействия	协助目标	purpose of assistance
эффективность содействия	协助效果	efficiency of assistance
【содействие(комплексность эконо- мического и технического со- действия)】	【援助(经济和技术协助的综合性)】	【assistance(comprehensive nature of economic and technical assistance)】
командирование специалистов	派遣专家	sending of specialists
оказание инженерно-кон- сультационных услуг	提供工程咨询服务	provision of engineering ser- vices
оказание содействия в подго- товке национальных техни- ческих кадров	协助培训民族技术干部	rendering assistance in train- ing local technical personnel
поставка комплектного обо- рудования и материалов	提供成套设备和材料	delivery of complete equip- ment and materials
проведение консультаций	进行咨询	giving consultations
проведение проектно-изыска- тельских и научно-исследова- тельских работ	进行勘测设计和科学研究工作	carrying out design, survey and research works

【сотрудничество】

взаимовыгодное сотрудничество
 всестороннее сотрудничество
 деловое сотрудничество
 культурное сотрудничество
 международное сотрудничество
 многостороннее сотрудничество
 научное сотрудничество
 научно-техническое сотрудничество
 комиссия по научно-техническому сотрудничеству
 межправительственная комиссия по научно-техническому сотрудничеству
 плодотворное сотрудничество
 тесное сотрудничество
 работать в тесном сотрудничестве
 широкое сотрудничество
 экономическое и техническое сотрудничество
 объем сотрудничества
 основа сотрудничества
 юридическая основа сотрудничества
 перспективы сотрудничества
 планы сотрудничества
 принципы сотрудничества
 программа сотрудничества
 долгосрочная программа сотрудничества
 развитие сотрудничества
 расширение сотрудничества
 сотрудничество в выполнении комплексных планов развития
 сотрудничество на коммерческих условиях
 сотрудничество на компенсационной основе

【合作, 共事】

互利合作, 互惠合作
 全面合作
 业务合作, 事务合作, 经济合作
 文化合作
 国际合作
 多边合作
 科学合作
 科学技术合作
 科学技术合作委员会
 政府间的科学技术合作委员会
 富有成效的合作
 密切合作
 工作密切合作
 广泛的合作
 经济和技术合作
 合作范围
 合作的基础
 合作的法律基础
 (合作的前景)
 合作计划
 合作的原则
 合作规划
 长期合作规划
 发展合作
 扩大合作
 实现综合开发计划的合作
 商业条件(款)下的合作
 在补偿基础上的合作

【cooperation】

mutually advantageous cooperation
 all-round cooperation
 business cooperation
 cultural cooperation
 international cooperation
 multilateral cooperation
 scientific cooperation
 scientific-technical cooperation
 committee on scientific-technical cooperation, commission on scientific-technical cooperation
 intergovernmental committee on scientific-technical cooperation, intergovernmental commission on scientific-technical cooperation
 fruitful cooperation
 close cooperation
 work in close cooperation
 broad cooperation, large-scale cooperation
 economic and technical cooperation
 volume of cooperation
 basis for cooperation
 legal basis for cooperation, juridical basis for cooperation
 prospects for cooperation
 plans for cooperation
 principles of cooperation
 programme of cooperation
 long-term programme of cooperation
 development of cooperation
 expansion of cooperation
 cooperation in carrying out comprehensive programmes of development
 cooperation on commercial terms
 cooperation on a compensation basis

сотрудничество на условиях генподряда (《под ключ》)	总承包 (“交钥匙工程”) 条件下的合作	cooperation on a “turn-key” basis
сотрудничество на условиях «продакшн шеринг»	“共同生产” 条件下的合作	cooperation on “production sharing” terms
сотрудничество на условиях технического содействия	技术协助条件下的合作	cooperation on technical assistance terms
специфика сотрудничества	合作的特点	specific features of cooperation
формы сотрудничества	合作的形式	forms of cooperation
характер сотрудничества	合作的性质	nature of cooperation
долговременный характер сотрудничества	合作的长期性	long-term cooperation
кратковременный характер сотрудничества	合作的短期性	short-term cooperation
осуществлять сотрудничество	实行合作	cooperate, organize cooperation
поддерживать сотрудничество	支持合作	maintain cooperation
продолжать сотрудничество	继续合作	continue cooperation
расширять сотрудничество	扩大合作	broaden cooperation, expand cooperation
установить сотрудничество	建立合作	establish cooperation
【сотрудничать】	【合作】	【cooperate, carry on cooperation】
【страна(-ы)】	【国家】	【country(-ies)】
зависимая страна	附属国, 附庸国	dependency, dependent country
капиталистическая страна	资本主义国家	capitalist country
независимая страна	独立国	independency, independent country
неприсоединившаяся страна	不结盟国家	non-aligned country
промышленно развитая страна	工业发达国家	industrially developed country
развивающаяся страна	发展中国家	developing country
социалистическая страна	社会主义国家	socialist country
третьи страны	第三国	third countries
содружество стран	国家友好团结	community
【султанат】	【苏丹所统治的王国, 苏丹统治, 苏丹政权】	【sultanate】
【торгá】	【拍卖; 招标】	【tender】
【торгóвля】	【商业, 贸易】	【trade】
бартерная торговля	易货贸易	barter trade
взаимовыгодная торговля	互利贸易	mutually advantageous trade
внешняя торговля	对外贸易	external trade, foreign trade
монополия внешней торговли	对外贸易专营(制), 对外贸易垄断(制)	monopoly of foreign trade
внутренняя торговля	国内贸易, 国内商业	home trade, domestic trade
выгодная торговля	赢利的贸易	advantageous trade, profitable trade
двусторонняя торговля	双边贸易	bilateral trade
объединение торговцев, ассоциация торговцев	商业联合会, 商会	trade association
объем торговли по импорту	进口贸易额	volume of imports
объем торговли по экспорту	出口贸易额	volume of exports
преференциальная торговля	特惠贸易	preferential trade

【торговый баланс】 активное сальдо торгового баланса дефицит торгового баланса	【(对外)贸易平衡(表), 贸易差额】 贸易顺差 贸易逆差	【balance of trade, trade balance】 export surplus, active balance of trade deficit of trade balance, nega- tive balance of trade, adverse balance of trade
【хозяйственная единица-член см. организация-член】 【экономика】 бартерная экономика застойная экономика мировая экономика многоотраслевая экономика национальная экономика развитие национальной эконо- мики укрепление национальной экономики плановая экономика развивающаяся экономика развитая экономика слаборазвитая экономика социалистическая экономика устойчивая экономика зависимость экономики независимость экономики отрасли экономики новые отрасли экономики создание новых отраслей экономики доля отраслей экономики в валовом национальном про- дукте развитие экономики планы развития экономики долговременные планы развития экономики стимулирование развития экономики ресурсы экономики экспортные ресурсы эконо- мики развитие экспортных ре- сурсов экономики сектор экономики	【经济单位成员】 【经济; 经济学】 易货经济 萧条的经济 世界经济(学) 多部门经济 民族经济, 本国经济, 国民经 济; [复]各国经济 发展国民经济 巩固国民经济 计划经济 发展中的经济 发达的经济 不发达的经济 社会主义经济 稳定的经济 经济不独立 经济独立 经济部门 新的经济部门 建立新的经济部门 经济部门在国民生产总值中的 比重 经济发展 经济发展计划 长期经济发展计划 刺激经济发展 经济资源 出口的经济资源 开发出口的经济资源 经济部门; 经济成分	【economy】 barter economy stagnant economy world economy diversified economy national economy development of national economy strengthening of national economy planned economy expanding economy, developing economy advanced economy poorly developed economy socialist economy stable economy, well-balanced economy dependence of economy independence of economy branches of economy new branches of economy setting up of new bran- ches of economy share of different branches of economy in gross nation- al product development of economy plans for economic develop- ment long-run plans of econo- mic development, long- term plans of economic development stimulation of economy de- velopment resources of economy export resources of economy development of export re- sources of economy sector, major sector